

## Wateringen D. 6

1. azdekipe ənspe.rvər zin bənə zə bā.ŋ || *of* vu.st
2. məmə.t ız də blumə giti
3. te.gəvo.rdəX spine zə metə məfi.n
4. spite ısva.rvæ.rək
5. əbdasXip kra.igəzə bəşXiməlt bro.ut
6. də tumərman di həpən s.plintər in zə viŋər
7. də sXipər likt səhpə af
8. in di fəbri.k is nıks tē zi.n || *of* indafəbri.k
9. bram kum binə *of* kum in həəys
10. ane.ime vir birtjes || gla.zə || gla.şis
11. həpjə tue.i kilo. kersə vo.r mə. || *kriekjes niet gebr. || kri.kə = zwarte kersen*
12. zə həbə mətərdri.jə və.if litər və.in cətXəzo.upı
13. hə.i stunt mədən ent haut əp mə tē vaXtə || əp mə bliksem slu.r.n
14. ik ep sə kni. gəzın - hə.i zəgər rə.r cət
15. vastənavənt vort hi.r va.inəXəhə.uvə
16. ıg bəm blə.i dag ni met han meigəga.n bən
17. ıg həpət Xədə.n - di da.ranjkumpt
18. vi həpət Xədə.n - di da.ranjkumpt
19. spinəkəp - spinvəp - traX (*zijn losse draden*) - ra.gbol
20. pet - mas - hə.i kna.ıptəm - bay - banzəX = *bang, eng van - ən sXə.rse ku (= een schuwe koe) - tilant - padestu.l - həX - kiker - blfndər*
21. divent setəhe.ilə rətso.ui o.uvərənt
22. ıksajə kra.lə Xə.ıvə
23. əŋəlant la.t fe.il əuwə sXə.ipə slo.upı
24. hə.i həpəs əŋkər əŋkna.uw gəkrei.gə
25. geŋ məs tue.j klinkers - bre.ijestə.nə - əmpar bre.əjərə - də bre.ijstə
26. da standbe.lt is da.r vəX
27. di kirəl həpənle.ıvəntjə az əm prıns
28. dədy.vəl ız nit ində he.məl gəble.ıvı
29. də sXo.uljuŋəs bənə mətəmə.jstər na strant Xəve.ist
30. ıkenikumə vo.rıkla.rbən
31. də ku.jə zəıpə gra.X sləbər || læ.inzət
32. həi keni ga.n və.rəkı - hə.i həpa.in in zəke.il - hə.i həpən ze.rə ke.il
33. zətəs ən ste.il in di be.izəm
34. ne.i - də kei.gəls kre.ıgjenime.r - tspe.ilə
35. heijə - kəpaltvə.j klər ənjəgeru.pı
36. dipər ıznoXniXut - dərzi.t nəXənvitə pıtın || ra.ıp
37. zəbənəna.ətlant
38. zə həpəm dər ırs do.ur hej.ŋgehuləpə || zəsə.ntə
39. hə.izələt ni va.ıt sXupı
40. zıs də heləft fəndər mələkva.ıt
41. də man di mut fo.rzənvrau zə.rəgə
42. indəvət svə.mə is rə.zə gəvə.rlək
43. hə.i həp fe.il pra.s umdatı ve.l mänzis (= *mans is*) - stə.rək ış
44. və.i mətə da.r də heləfan həbə ən jali ətrə.ısi
45. hələp da bətəs əplıXtə
46. ūnzə mə.sələ.r ısouvet az ba.Xər
47. zəsprıŋə um ət fə.rst - tXa.t um ən vədıŋşXap
48. də bo.umkve.kər dizəl də bo.um ə.ıntə
49. du ırs da ra.m əs dıXt
50. tbeXıntələ.jə vo.r də vru.gəmis - əXəntkə.rək (*prot.*) - a.vəntkə.rək
51. dəsprə.i. || kıkərdırl || *verspreiden niet bekend || mist stro.uji || verbreiden niet gebr. || cəi.tgəbre.ijə || kla.rmakə - bro.utsme.rə*
52. di. vrə.uw həp dər hə.r aflə.tə knipe || də barbir
53. hə.i həpsəs ja.r sXo.ulgəga.n || zə ɣa.dər
54. ıkepəmafXəra.jə zou. la.t lanəs ət va.tər təgā.n
55. əmbə.izəku - ənvə.rs
56. blu.mptə bənə va.rdəlo.us
57. də bro.tşXi.tər sta.tj bə.i də o.uvə - *haard van oorspr. niet bekend*
58. in ma.rıt ızət nəX tē kə.ut um tē balə - *kaatsen niet bekend.*
59. di.kə.rsdige.f mərə.kəl lıXt - viŋəni.t
60. hə.i trək ət pə.rtanzə stə.rıt
61. tun kvamə jali idər ja.r hi.r na.r də kərəməs
62. də do.məne.j ze.j dat ūnzə livəhi.ər vəlma.kt is
63. jəzag mə vəl ma.r jə ze.i nıks tei.gəmə
64. də zvalyw zəl gau.w traX kumə (*meervoud !*)
65. gan jali vandaX nəX ka.r.tə
66. ləstə jali ka.s - gra.X
67. zəmotər is kəpət - *of* dəfək || hə.i ızɣərzumkə
68. tızhe.jt Xəve.st fanda.X - tızən lə.kərə a.vənt
69. dat jəXı dalou.pt əp blo.tə be.inı
70. dər zit əmbərst in - di kan is Xəbərstə
71. ıg vəu datəpəstəz əm bri.f brəXt
72. ik Xəlo.uf dat mə hart se.r dut
73. ıken mə ge.in ə.ıgəvə.ıse mənse umga.n || dıvars
74. na.sXuftə.it spanə vətpa.rıt vo.r də niwə va.ıgə
75. kəp fanvanəXəntaf al əm be.tjə kə.rıs
76. di jəŋə vandəko.nıŋ ızə.k soldat Xəve.ist
77. vətjə.ı ge.in va.gəma.kər tē zitə - əmbo.X
78. di ro.uzə həbə lanjə dou.rəns
79. ik Xəlo.uf dər ge.in bal van
80. dat kint vas al do.ut fo.rdat ət Xədo.uptış
81. hə.i həp ən lo.upo.r | zən ou.gə tranə.
82. dat mə.ışı is mətəmantji. na. tbəşXəgā.n um bra.mə tē zu.kə
83. dər ız ən tre.j van di ladər || ən spərt
84. hə.i zətəzəŋke.lo.upə || braldə hart
85. də mənse zəXtə nıks anders as Xəlt ən rə.ıkdum
86. kəp ən dro.wgə kl.əl van de dərst || munt
87. dat ız ən kruməvəX - di vəX slıŋərt - jəmət umrə.jə
88. ik ep əntruməltjə gəkəXt fo.r di. kla.inə vamə
89. də bək ız in əŋkərst Xəstıkt
90. zən vərəsi vas kərt ma.r kraXtəX
91. cə.ytəzun ızət lə.kər || sXəinsəl = *schaduw van persoon*
92. ənjə.gər mət Xut kənəmıkə
93. zu.k mə hu.t əsəp
94. ıg vı.t nit va.r ik əmut findı. - na.u ıksitəm nit hə:ər
95. əŋka.uwə kəldər ız Xut fo.r ət bir
96. ıg mə.s əsəblu.t drıŋkə um antə stə.rəkə
97. ıg mə.tırs ət fu.r də stal inra.jə
98. mən bru.r vas ətsat - mu. (*of*) mu.j - *of* da.u
99. də mə.ləŋbu.r həpəŋ gro.ut və.ık
100. di ka.rəmələk || *of* ka.rəmələk || is dan ən zy.r || sty.rıtse ma.rtraX (*sing. imperat.*)

101. in eny:r kenə və di pat falə || iʃ də pət fəl (*ouderwets*)
102. dər valt niks əp əm antəmərəkə - dat izən kre.invərək - prəsis - dat is ən səky:r vɪ-ntʃi (*seguur niet van werk*)
103. hɛ-i is altɛ-it prəsis əptɛ-it - ən mənɪ:t
104. mitalijə zɛ-in vy:rspy.gəndə bɛ:r-rəgə || spə.ugə
105. dərɛf jə da.rəp tə da.uwə
106. indəpu.lək (= in *Poeldijk*) of : əpdəhə.il (= in *Kwintsheul*) hɛbə zə əm bunk van də brɑΧ gəvɔ.rə
107. jə mət ũns faləs kumə bəkɛ-ikə
108. hɛ-i iz van də hɔ.il gəkumə mətəmbunk Χɛlt || pərtəmənɛ.j of *ouderwets knɪ-p*
109. didɔ:r hɛbə zə vəm bə.kəha.ut Χəma:kt
110. əsjəgətra.uwt bən mət jə kenə na.jə
111. kɛp hi:r gras Χəza.it ma.r ət vas slɛΧtsa:t
112. də bi:rbra.uwər - tə dy:r - ba.uwə
113. bakə - ɪg bakt (ɪg bak) - jɛ-i bakt - hɛ-i - bakti - vɛ-i bakə - ɪg baktə - jɛ-i - hɛ-i - vɛ-i - vɛ-i hɛbə gəbakə
114. bi.jə - ɪg bi.t - jɛ-i - hɛ-i - vɛ-i bi.jə - ɪk hɛp Χəbo.ujə - bou.jəzəou.k
115. tɪzəŋkla.in lɛkərtjə
116. jə kən hi:r ə.jərə ko.upə əp tə mart
117. hɛ-i hɛpΧəzɛΧt dati anmə zal dɛnke
118. ət di.nstmə-ɪfə zɛ.j dati gɛla:ɪkat
119. dər va.rən vaif prə:izə
120. ʊndər di ɛ-ikəbo.um lɛgə vɛ.l ɛ-ikɛls
121. tva.tər zal da.lək ga-n ko.ukə - tra.stal
122. to.j isnəΧ hartstikə gru.n - tɪs nəΧ ma.r net Χəma:jt
123. ma:jənəsə ma:kə zə mətə do.r van ənɛ-i
124. dat bo.umpi. zalda.r slɛΧt kenə gru.jə
125. də pɛsto.r hɛp Χu.jə va-in
126. data.uwə hɛys van uns is afΧəbrant
127. də mɛlək spɛyt ɔɛtətɛldər vandeku.
128. də kɔstər lɛ:ɪət fɔ:r də kɛrəkdi.nst - ɛŋ krɔɛys - tve. krɔɛysə
129. də pri.mə van də krɔvə.ɪ.gə bɛyɡədo.r van də zva.rte
130. də tve.j dɛ.ɪtsərs kvamə na.r. bɛ.ytə
131. zə hɛbənəm rətΧəsla.gə || (*zelden* :) Χəslu.gə
132. dɛjy. is ɛrəΧ dən - ni.t pitəΧ = flə.u
133. də snɪ.w lɛg dɪk
134. tɪsənɪ.w || of tɪshevəΧ || lan gɛlə.ɪjə dakjəgəzi.n hɛp
135. niwko.up vortny. ən mo.jə ni.ve pla.ts
136. du.n - ɪg du.ət - jɛ-i dutət - hɛ-i - vɛ-i dunə ət - jali dunə ət - zɛ-i dunə ət - ɪg dɛ.jət - jɛ-i - hɛ-i - vɛ-i dɛ.jənət - dɛj.ɪkɔt - dɛ.dɪɛtma.r - dɛ.jə zənətma.r
137. do.upə - do.upjərək - do.upfunt (*ook bij protest.*) də solda.tə
138. dɔrsə - hɛ-i isantdɔrsə - hɛ-i dɔrstə - vɛ-i hɛbə gədɔrsə
139. bində - ɪg bɪnt - jɛ-i bɪnt - hɛ-i - vɛ-i bində - jali - zɛ-i - bɪnti - bɪnti - kɛp Χəbundə
140. bāndər (7 *hond* = 1 *ha*); hunt (= *honderd roe*); ru.; marəgə (= 6 *hond*); a.rə (= *zeven roe*).
141. də hɔləva.təriŋ; də la.gə va.triŋ; də rɛ-iə va.triŋ; dɛzvət;
142. 31. sΧu.r

*De naam van deze plaats in haar eigen dialect is va-təriŋə*

*De inwoners heten : va-təriŋərs*

*Geen bijnaam bekend.*

*Het aantal inwoners was bij de volkstelling van 1947 : 6.648, bij die van 1960 : 10.005.*

*Taaltoestand : Er zijn geen lokale verschillen.*

Middelen van bestaan : tuinbouw, weinig industrie. Was Wateringen ten tijde der opneming nog een landelijk dorp met een eigen leven, na 1955 heeft Den Haag zich sterk uitgebreid en is Wateringen geheel aan de stad vastgebouwd. Het dialect zal (net als tevoren met bv. het Rijswijks gebeurd is) wel binnen afzienbare tijd verdwijnen.

*Zegslieden* : 1. Van Eendenburg, Cornelis Jacobus ; 55 jr. ; boer ; geb. in Wateringen ; altijd hier verbleven ; V. van W., M. van Pijnakker (vrij dichtbij) ; spreekt steeds Waterings.

2. Verboon, Johanna Petronella, 51 jr., huisvrouw ; geb. op grens Wateringen/Rijswijk ; V. van Voorschoten ; M. uit Ketel (bij Schiedam) ; spreekt tamelijk netjes.

3. Van Eendenburg, Abraham, 17 jr. ; werkt op boerderij ; geb. in Wateringen, altijd hier verbleven ; zoon van beide vorige.

Zegsvrouw 2 was 't minst dialectvast, wat trouwens bij een dergelijke gemengde afkomst te verwachten was. Proefpersoon 3 voldeed verrassend goed, in aanmerking genomen vooral zijn leeftijd en de naburigheid van Den Haag.